



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒๔ มกราคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	นายกรัฐมนตรีญี่ปุ่นเรียกร้องให้สหรัฐอเมริกาทำความเข้าใจเกี่ยวกับความตกลงหุ้นส่วนยุทธศาสตร์ทางเศรษฐกิจภาคพื้นแปซิฟิก และข้อตกลงความร่วมมือทางเศรษฐกิจอื่น		

ที่ประชุมวุฒิสภาญี่ปุ่นได้ตั้งกระทู้ถามโดยตัวแทนของพรรคการเมือง ในการนี้ นายอาเบะ นายกรัฐมนตรี ได้แสดงความคิดเห็นที่จะเรียกร้องให้ นายทรัมป์ ประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ตระหนักถึงความสำคัญของการค้าเสรีอย่างยุติธรรม โดยขอให้ทำความเข้าใจ และสานต่อความตกลงหุ้นส่วนยุทธศาสตร์ทางเศรษฐกิจภาคพื้นแปซิฟิก (ทีพีพี) รวมทั้งข้อตกลงความร่วมมือทางเศรษฐกิจอื่น หลังจากที่มีกระแสว่านายทรัมป์ลงนามหนังสือคำสั่งประธานาธิบดีถอนตัวไม่เข้าร่วมความตกลงฯ ดังกล่าว

ระหว่างการประชุมวุฒิสภาญี่ปุ่น ตัวแทนจากพรรคมิโนชูโตได้กล่าวถึงประเด็นที่นายทรัมป์ลงนามในหนังสือคำสั่งประธานาธิบดีถอนตัวไม่เข้าร่วมความตกลงหุ้นส่วนยุทธศาสตร์ทางเศรษฐกิจภาคพื้นแปซิฟิกว่า นายอาเบะมีแผนที่จะผลักดันเพิ่มผลิตภัณฑ์มวลรวมในประเทศราว ๑๔ ล้านล้านเยน แต่หากไม่บรรลุความตกลงฯ ในฐานะรัฐบาลญี่ปุ่นจะมีแนวทางหรือนโยบายอย่างไรแทน ซึ่งนายอาเบะได้กล่าวว่า ตนคิดว่านายทรัมป์ตระหนักถึงความสำคัญของการค้าเสรีอย่างยุติธรรม และต้องการเรียกร้องให้นายทรัมป์ทำความเข้าใจสาระสำคัญรวมทั้งความหมายเชิงยุทธศาสตร์และเชิงเศรษฐกิจของความตกลงฉบับนี้ นอกจากนี้ ยังได้กล่าวอีกว่า กฎ ระเบียบ แนวใหม่จากการบรรลุความตกลงฯ จะเป็นแบบแผนในการเจรจาการค้าต่อไปจากนี้ และหวังว่าจะกลายเป็นมาตรฐานระดับโลกในศตวรรษที่ ๒๑ พร้อมทั้งแสดงแนวคิดที่จะลงนามความร่วมมือระดับสูง อาทิ ความตกลงหุ้นส่วนเศรษฐกิจญี่ปุ่น-สหภาพยุโรป (อีพีเอ) ความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค (อาร์เซป)

สำหรับประเด็นที่นายทรัมป์แสดงความคิดเห็นที่จะเรียกร้องให้เพิ่มงบประมาณค่าใช้จ่ายฐานทัพสหรัฐประจำญี่ปุ่นระหว่างการหาเสียงเลือกตั้งประธานาธิบดีว่า ท่ามกลางสภาพแวดล้อมด้านความมั่นคงในภูมิภาคเอเชีย-แปซิฟิกที่มีความตึงเครียดมากขึ้น ความร่วมมือระหว่างญี่ปุ่น-สหรัฐอเมริกาถือเป็นพื้นฐานความสันติและความรุ่งเรืองเจริญวัฒนาในภูมิภาคนี้ จำเป็นต้องปฏิบัติหน้าที่อย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ การรักษาความมั่นคงระหว่างญี่ปุ่น-สหรัฐอเมริกาไม่ได้วางกรอบกำหนดผลประโยชน์จะอยู่ฝ่ายใดเพียงฝ่ายเดียว แต่จะเป็นการคำนึงและจัดสรรภาระความรับผิดชอบที่เหมาะสมระหว่างทั้งสองประเทศ ซึ่งรวมทั้งงบประมาณค่าใช้จ่ายของฐานทัพด้วยเช่นกัน ส่วนประเด็นเกี่ยวกับการโค่นรัฐอิสลามหัวรุนแรงที่รัฐบาลของนายทรัมป์ได้หยิบยกมาดำเนินการเป็นวาระแรก นายอาเบะได้กล่าวว่า รัฐบาลไม่มีความคิดที่จะส่งกองกำลังป้องกันตนเองเข้าร่วมยุทธการทางการทหารแต่ประการใด รวมทั้งไม่มีแนวคิดที่จะส่งกองกำลังสนับสนุนเช่นกัน อย่างไรก็ตาม การปฏิบัติหน้าที่ช่วยเหลือในสภาวะฉุกเฉินถือเป็นความรับผิดชอบอย่างแรงกล้าของญี่ปุ่นต่อสังคมโลก ซึ่งตนจะขอกล่าวอธิบายเน้นย้ำกับรัฐบาลสหรัฐฯ เกี่ยวกับสถานะและบทบาทของญี่ปุ่นต่อไป

ในการนี้...

ในการนี้ พรรคจินโตได้ตั้งกระทู้ถามเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างจีนที่รุกรานน้ำญี่ปุ่น อยู่ในขณะนี้ว่า ความร่วมมือและการตั้งรับหรือเตรียมความพร้อมระหว่างญี่ปุ่นกับสหรัฐอเมริกา รวมทั้งประเทศ ใกล้เคียงต่อพฤติกรรมรุกรานแบบฝ่ายเดียวของจีนถือเป็นสิ่งจำเป็น อย่างไรก็ตาม หากไม่มีการสร้างความสัมพันธ์ อันดีให้กลับคืนมาระหว่างญี่ปุ่นกับจีน เพื่อความร่วมมือเชิงบวกแล้ว คงจะไม่สามารถรักษาสันติภาพ และความมั่นคง ให้เกิดขึ้นในภูมิภาคเอเชียได้ คำถามจึงเกิดขึ้นภายใต้ประเด็นความสัมพันธ์ระหว่างญี่ปุ่นกับจีนว่านับจากนี้ต่อไป จะเป็นอย่างไร ทั้งนี้ นายอาเบะได้กล่าวต่อประเด็นนี้ว่า สภาพการณ์ความตึงเครียดในแถบทะเลจีนใต้จนถึง ทะเลจีนตะวันออกเพิ่มสูงขึ้น ซึ่งญี่ปุ่นต้องเพิ่มความเข้มงวดในการรักษาความมั่นคง โดยจะต้องรับมืออย่างรอบคอบ และเด็ดขาดมากขึ้น พร้อมกับเดินหน้าสร้างความร่วมมือกับประเทศเพื่อนบ้านเพื่อความมั่นคง และสันติในภูมิภาค ถึงแม้ว่าจะมีปัญหาที่ยุ่ยากซับซ้อนในฐานะประเทศเพื่อนบ้านระหว่างญี่ปุ่นกับจีน แต่การส่งเสริมความสัมพันธ์ อันดีในภาพรวม รวมทั้งด้านการท่องเที่ยวต้องอาศัยความพยายามบนพื้นฐานแนวคิดความสัมพันธ์เชิงยุทธศาสตร์ แบบผลประโยชน์ต่างตอบแทนต่อไป

ที่มาของข่าว :	<a href="http://www3.nhk.or.jp/news/html/20170124/k10010850901000.html?utm_int=news-politics_contents_list-items_001">http://www3.nhk.or.jp/news/html/20170124/k10010850901000.html?utm_int=news-politics_contents_list-items_001</a>
วันที่เข้าถึงเอกสาร :	๒๔ มกราคม ๒๕๖๐

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b>	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ เว็บไซต์ข่าวของสำนักข่าวโยมิ อูริ สำนักข่าวอาซาฮี สำนักข่าวเอ็นเอชเคของประเทศญี่ปุ่น	
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาญี่ปุ่นหรือภาษาไทย โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น	
๓. แปลข่าวจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล	
๔. ผู้แปลอาศัยหลักการแปลที่ต้องรักษาสาระเนื้อหาของภาษาต้นฉบับไว้อย่างเคร่งครัด และถ่ายทอดเป็นภาษาไทยให้มีความถูกต้อง และสละสลวย	

ผู้ปฏิบัติงาน	นายตรกรวิทย์ มิ่งขวัญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/๖๐   ๕/๖๐
ผู้ตรวจ	นางสินีนารถ คุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ